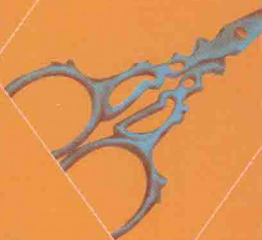


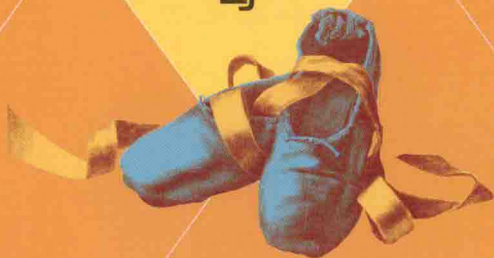
Croquis Parisiens



译者古登堡计划
作家与城系列

「法」 乔里·卡尔·于斯曼 / 著

巴黎速写



刘姣 田晶 郭欣 / 译

中国青年出版社

巴黎速写



「法」 刘姣 田晶 郭欣 / 译

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

巴黎速写/[法]于斯曼著;刘姣,田晶,郭欣译.—北京:中国青年出版社,2015.3

(作家与城)

ISBN978-7-5153-3092-1

I. ①巴… II. ①于…②刘…③田…④郭… III. ①散文集—法国—近代
IV. ①I565.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第008444号

责任编辑:李茹 liruice@163.com

特约编辑:王瑜玲 徐心 郭欣

装帧设计:瞿中华

封面插图:李清睿

出版发行:中国青年出版社

社址:北京东四十条21号

邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010)57350508

门市部电话:(010)57350370

印刷:北京科信印刷有限公司

经销:新华书店

开本:787×1092 1/32

印张:5

字数:72千字

版次:2015年3月北京第1版

印次:2015年3月北京第1次印刷

定价:24.00元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话:(010)57350337

目录

缘起·代序	003
作者小传	009
1879年的女神游乐厅	019
位于格勒内勒的欧洲酒馆的舞厅	038
巴黎人物志	064
公共马车司机	064
游走的女人	070
洗衣女工	073
揉面工人	077
卖栗子的人	080
理发师	083
风景	088
海狸河	088
杨树小酒馆	094

中国路	098
巴黎北部城墙上的风景	102
幻想与角落	105
牛油烛之谣	105
达米安	107
烧肉的散文诗	111
咖啡馆	114
轮回	120
腋窝	121
退潮	124
执念	128
静物	133
鲱鱼	133
埃皮纳勒彩图	134
释义	139
噩梦	139
《唐怀瑟》序曲	146
类似	151
译后记	157

巴黎速写

「法」乔里·卡尔·于斯曼 / 著

「刘姣 田晶 郭欣 / 译

缘起·代序

“作家与城”系列是一套奇妙的作品。

之所以说是“奇妙”，一是缘于成书的方式——图书的引进、实现者就是它的读者，这些古老的经典，借由互联网的思维方式在当下呈现。

书的选题全部来源于中国最大的译者社区——“译言网”用户自主地发现与推荐，是想把它们引进中文世界的读者们认定了选题，而这些书曾影响了那个时代，这些书的作者成就了作品，也成了大师。

每本书的译者，在图书协作翻译平台上，从世界各地聚拢在以书为单位的项目组中。这些天涯海角、素昧平

生，拥有着各种专业背景和外语能力的合作伙伴在网络世界中因共同的兴趣、共有的语言能力和相互认同的语言风格而交集。

书中的插图是每本书的项目负责人和自己的组员们，依据对内容的理解、领悟寻找发掘而来。

每位参与者的感悟与思索除了在译文内容中展现，还写进了序言之中，将最本初的想法、愿望、心路历程直接分享给读者。因此，序也是图书不可分割的内容，是阅读的延伸……

所以，这套书是由你们——读者创造出来的。

二是缘于时间与空间的奇妙结合——古与今、传统与现代在这里形成了穿越时空的遇见。

百多年前的大师们，用自己的笔和语言，英语、法语、德语、日语……来描摹那时的城市，在贴近与游离中抒发着他们与一座城的情怀。而今天的译者们，他们或是行走在繁华的曼哈顿街头，在MET和MOMA的展馆里消磨掉大部分时间；或是驻足在桃花纷飞的爱丁堡，写下“生命厚重的根基不该因流动而弱化”这样的译者序言；

又或者流连在东京的街头，找寻着作为插图的老东京明信片……他们与大师们可能走在同一座城的同一条路上，感觉着时空的变幻，文明的演化，用现代的语言演绎着过去，用当代的目光考量着曾经的过往。

然后，这些成果汇集在了“译言·古登堡项目”中，将被一个聚合了传统与现代的团队来呈现。这里有——电脑前运行着一个拥有着400多位图书项目负责人、1500多名稳定译者，平台上同时并行着300多个图书项目的译言图书社区小伙伴们；有对图书质量精益求精的中青社图书编辑；有一位坚持必须把整本的书稿看完才构思下笔的设计师……一张又一张的时间表，一个又一个的构思设想，一次又一次的讨论会……

就这样，那些蜚声文坛的大师们、那些他们笔下耳熟能详的城市带着历史的气息，借由互联网的方式进入了中文世界，得以与今天翻开这本书的你遇见……

好的书籍是对人类文化的礼赞，是对创作者的致敬。15世纪中叶，一个名叫约翰内斯·古登堡的德国银匠发明了一种金属活字印刷方法。从此，书籍走出了象牙塔，人

类进入了一个信息迅速、廉价传播的时代，知识得以传播，民智得以开启，现代工业文明由此萌发。

今天，互联网的伟大在于它打破了之前封闭的传承模式，摒弃了不必要的中间环节。人的一生何其短暂，人类文明的积淀浩如烟海，穷其一生的寻寻觅觅都不可能窥探其一二。而互联网给人们、给各个领域以直面的机会，每个人都可以参与，每个人都有机会做到。人类文明的积淀得以被唤醒、被发现，得以用更快、更高效的方式在世界范围内传播。

“让经典在中文世界重生”——“译言·古登堡项目”的灵感是对打开文明传播之门的约翰内斯·古登堡的致敬。这个项目的创造力，来自于社区，来自于协作，来自于那些秉承参与和分享理念的用户，来自于新兴的互联网思维与历史源远流长的出版社结合在一起的优秀团队。

从策划到出版是“发现之旅”——发现中文世界之外的经典，发现我们自身；是“再现之旅”——让经典在中文世界重生。这套作品的出版是对所有为之付出智慧、才华、心血的人们的礼赞。

这是多么奇妙的事情，多么有意思的事业。

我的朋友，当你打开这本书的时候也是开启了一段缘。我们遇见了最好的彼此。也许，你就是我们下一本书的发现者、组织者或是翻译者……

所以，这就让这段“缘起”代序吧。

作者小传



乔里-卡尔·于斯曼（Joris-Karl Huysmans，1848—1907）是19世纪法国伟大的小说家和艺术评论家，西方现代主义文学转型期的重要作家，象征主义的先行者。

于斯曼的父亲是一位荷兰裔石版画艺术家，母亲是一位法国小学教师。他于1848年2月5日出生在巴黎絮热街（Rue Suger）11号，1907年5月12日在位于圣普拉西德街（Saint-Placide）31号的公寓中去世，两处地址都在巴黎的第六区。这一街区中如今有一条以他命名的“于斯曼街”（Rue Huysmans）。

经过法学专业的短暂学习后，于斯曼于1868年进入法

国内政部工作，直至1898年退休。从19世纪的最后25年到20世纪初离世之前，他一直积极活跃在法国的文学和艺术领域。于斯曼的文学活动分两个时期：前期他是自然主义的拥护者，后期是现代派的先锋。

从自然主义小说家到颓废派作家

1874年，于斯曼出版了第一部作品——名为《杂味糖果盒》（Le Drageoir aux épices）的诗集，以此向一些荷兰和弗拉芒画派的画家（伦勃朗、鲁本斯、勃鲁维尔等）及法国中世纪诗人弗朗索瓦·维永(François Villon)致敬。如果说这部年轻时代的作品尚能隐约显示出浪漫主义和现代诗歌对于斯曼的影响，它更见证了其作为现实主义作家的才华，以及对自然主义美学的明显倾向。

于斯曼受自然主义灵感启发创作的第一部小说《玛特，一个女子的故事》（Marthe, histoire d'une fille）出版于1876年，讲述了一位年轻巴黎女子受迫于肆无忌惮、贪得无厌的社会，不得不出卖肉体以求生存的挫折人生。由于惧怕法国当时的审查，于斯曼首先在布鲁塞尔出版了这

部小说。同年，他与左拉成为朋友，并撰写了一篇言辞有力的文章，公开支持左拉当时备受争议的作品《小酒馆》（L'Assommoir）。这篇文章作为自然主义最初的宣言之一，至今在文学史上占有一席之地。于斯曼的第二部小说《华达尔姊妹》（Les Sœurs Vatard）依旧延续自然主义风格，他将这本出版于1879年的书题献给自己心中的文学大师左拉。

当时，于斯曼加入了以左拉为首的文学团体“梅塘集团”，经常与莱昂·埃尼克、亨利·塞阿、莫伯桑等作家聚会于左拉的梅塘别墅，并在自然主义流派作家合编的《梅塘晚会》（1880）六人集里，发表了他的中篇小说《背上背包》（Sac au dos），以反讽的笔调描写了他在普法战争中短期的行伍生活。次年出版的《同居生活》（En ménage）及1882年的短篇小说《随波逐流》（À vau-l'eau）均描写了被“残酷的现代生活”所折磨的反英雄们暗淡无味的人生，肮脏猥亵的情节中有时表露出极其突出的黑色幽默，具有叔本华式的悲观主义色彩。

1884年出版的《逆流》（À rebours）是他的最重要的

作品，于斯曼自此与自然主义美学决裂，转入后一阶段的创作。小说的主人公德塞森特远离现代生活，拥有古怪的纨绔子弟情趣，倾向于颓废生活的审美趣味。他嗜读波德莱尔、魏尔兰、马拉梅等象征主义先驱的作品，为自己建造了一个完全人为的神秘精神世界。这部作品在文学史上具有独特的地位，它在带有浪漫主义色彩的叙述中肆意融入关于艺术和文学的遐想和思索，这样的写法在以往的小说中似乎并不多见。此书也无疑显示出于斯曼愤世嫉俗的风格，他试图通过这部小说开启一条被自然主义堵死的路，随之也给自己提出信仰的问题。

皈依天主教的文学家

法国作家巴贝·德奥尔维利(Barbey d'Aurevilly)在阅读过《逆流》之后预言，于斯曼有朝一日将要在“手枪枪口和十字架脚下”之间做出选择——或者自杀，或者皈依宗教。在出版了一部“黑色之书”《在那儿》(Là-bas)之后，于斯曼决定创作一部探索基督教神秘世界的“白色之书”，并将这种前所未有的文学形式命名为“精

神自然主义”。这部1895年发表的《上路》（En route）便是作者皈依天主教的开始。随后发表的《大教堂》（La Cathédrale, 1898）和《献身修道院的俗人》（L’Oblat, 1903）表达了他对天主教的神秘和象征的憧憬，以及他在修道院的生活。同一时期，于斯曼专注于研究巴黎宗教建筑的宝藏，完成了多部专题著作以及针对很多古迹的历史性研究。他的兴趣涉及所有形式的宗教艺术，从神秘主义文学到宗教素歌，再到宗教绘画和雕塑。他也曾离开巴黎，在多个修道院中隐居，甚至一度欲求献身修会。通过这一时期的三部小说（《上路》《大教堂》和《献身修道院的俗人》），于斯曼开启了法国文学家皈依宗教的潮流，如保罗·布尔热（Paul Bourget）和保尔·克洛岱尔（Paul Claudel）等众多20世纪初的法国作家都曾受到影响。

艺术和文学评论家

于斯曼出生于艺术之家，其父是一位荷兰裔石版画艺术家，而其祖辈中最著名的科内利乌斯·于斯曼（Cornelius Huysmans）曾是17世纪安特卫普的一位画家，